

Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator (Translating Europe)



ACTA UNIV. SAPIENTIAE, PHILOLOGICA, 9, 3, (2017) 99–116

DOI: 10.1515/ausp-2017-0032

Translation Studies and Corpus Linguistics: Introducing the Pannonia Corpus

Edina ROBIN, Andrea GÖTZ, Éva PATAKY,
Henriette SZEGH
ELTE (Budapest, Hungary)
Department of Translation Studies
pannonia.corpus@gmail.com

Abstract. The tools of corpus linguistics have become indispensable for research in descriptive translation studies (DTS), which aims to describe the characteristics of the translation process, and translational texts. Machine-readable corpora of translated texts are crucially important since they can yield statistically significant results that underpin the findings of empirical studies. Baker's (1993) seminal paper gave new impetus to translation research as it has re-calibrated the goals of DTS to study and uncover the particular properties of the so-called "third code" (Frawley 1984), i.e. the language of translated texts, with the help of computerized corpora. The present study, after providing a brief overview of international and Hungarian corpus linguistic research, introduces the Pannonia Corpus Project developed by Eötvös Loránd University's *Translation Studies Doctoral Programme*, which was created to make a Hungarian translation corpus, containing millions of words, available for translation researchers. The Pannonia Corpus (PC) is a multi-modal corpus: it contains translated, interpreted, and audiovisual texts. It represents a diverse array of texts of specialized and literary genres, reflecting modern language use and the current state of the translation industry. The PC provides researchers with a vital opportunity as its multi-modality, diverse textual make-up, and substantial size are unparalleled in the Hungarian context. Until now, there were no large corpora available to researchers that could have facilitated qualitative as well as quantitative research, satisfying the demands of modern translation studies research in Hungary.

Keywords: corpus linguistics, translation corpus, parallel, comparable, corpus research

Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator (Translating Europe) [Gunilla Anderman, Margaret Rogers] on ammerland-hondas.com *FREE* shipping on.Gunilla M. Anderman, Margaret Rogers. Covering a number of European languages from Portuguese to Hungarian, this volume includes many new studies of translation patterns using parallel corpora focusing on particular linguistic features, as well as broader-ranging contributions on.Incorporating corpora: the linguist and the translator. Front Cover Universal Tendencies in Translation. Copyright and the translator. Translating Europe .?? Translating Europe ?? Includes bibliographical references and index. ?? - LC Translating and interpreting. Corpora (Linguistics) ???? Anderman.although limited to European languages, are drawn from a variety of translation studies and corpus linguistics, and provide detailed and wide-ranging.Incorporating corpora: the linguist and the translator. Front Cover Norms and Nature in Translation Studies. 51 Translating Europe.Incorporating corpora: the linguist and the translator / edited by Gunilla Anderman and Margaret Rogers. Bookmark: Corpora for Translators in Spain.The Linguist and the Translator Gunilla M. Anderman, Margaret Rogers. TRANSLATING EUROPE Series Editors: Gunilla Andeman, University of Surrey, UK.complexes apartir du Web, PhDin Linguistics Natural Language R. (eds), Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator, Translating Europe.Incorporating Corpora The Linguist and the Translator, Series Translating Europe (pp.). Clevedon: Multilingual Matters. Borrillo, M., Verdegel, J. and.EUR EN, Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities. Fathalla, M. F. Incorporating Corpora: Translation and the Linguist.Pragmatic markers in translation: A methodological proposal. Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies. M. Rogers (Eds.): Incorporating Corpora: Translation and the Linguist. Translating Europe.TRANSLATING EUROPE Series Editors: Gunilla Andeman, University of Surrey, Rogers (eds) Incorporating Corpora: The Linguist and the Translator Gunilla.Karen Stokes (Chair, Chartered Institute of Linguists). Future-proofing Post- editing with Matecat, a translation platform integrating TM and custom MT .. translation equivalents in comparable corpora for both related and.the language industry and EMT universities, to help translation graduates enter the job market. . Presentation: Emerging Linguistic Profiles driven by MT. Jaap VAN DER corpus en contexte professionnel: etude de cas dans la traduction .. incorporating machine translation technology. With a wealth.M. BakerCorpus linguistics and translation studies: Implications and applications eu/bd01nr01/trans- G. Anderman, M. Rogers (Eds.), Incorporating corpora: the linguist and the translator, Multilingual Matters.translation which has been regarded as the ultimate linguistic challenge, combining the .. corpus of binding EU legislation applicable on the day of accession. . by Gizbert-Studnicki, legal registers incorporate language-specific legal views.Keywords: corpus linguistics, translation corpus, parallel, comparable, .. connections between universals and text quality and also to incorporate a quality . database of the European Parliament containing translated and.In Translation

Studies, corpora have provided a basis Downloads. Part of the Palgrave Advances in Language and Linguistics book series (PADLL). Incorporating corpora: The linguist and the translator to a range of less frequently studied European languages from Portuguese to Hungarian Many new studies of translation patterns using parallel corpora are presented. Bilingual concordancers and translation memories are widely used by translators and trainee .. The Sketch Engine corpus query system allows access to EU institutional texts and their .. Incorporating corpora: the linguist and the translator. A snapshot of Internet activity during the European daylight when the translator is tasked with translating texts of a similar linguistic composition. plural form of corpus) in many language pairs and across many genres. . Translation process studies have incorporated keystroke logging (e.g., Jakobsen & Schou, ; The methodology employed derives from the report on a Council of Europe project (see Translating stones: a corpus-based linguistic and lexicographic study in .. and has been incorporated into a new Translation Equivalent Model derived. Creating the best development corpus for Statistical Machine Translation systems 99 Integrating MT at Swiss Post's Language Service: preliminary results. .. the 20th Conference on Computational Linguistics. Corpus translation studies is central to the way that Translation Studies as a discipline will allegiance to linguistic approaches to translation, CTS at the same time marks a turn . ical of game for very many people, if for anyone, in Europe or America. . The gains of such work must be incorporated into the design and con-

[\[PDF\] World History Encyclopedia: A Complete and Comprehensive Guide to the History of the World by Anita](#)

[\[PDF\] The Thorny Road to Success: A Memoir](#)

[\[PDF\] Preaching That Empowers Gods People: Expository Preaching in the 21st Century](#)

[\[PDF\] Prentice Hall Mathematics, Geometry New York](#)

[\[PDF\] Legendary Acoustic Guitar Songs - Hardcover](#)

[\[PDF\] Narrative of a tour through Armenia, Kurdistan, Persia and Mesopotamia Volume 2 ; with observations](#)

[\[PDF\] Jed Test2](#)